

# 中國戲曲音樂薈萃

Chao Feng Chinese Orchestra's 32nd  
Anniversary Concert

指揮：陳一平

Conductor: Yat Ping Chan



肇風中樂團

Chao Feng Chinese Orchestra  
[www.chaofeng.com.au](http://www.chaofeng.com.au)

已故團長張裕光曾有這願望；他祈望我們肇風有一天能舉辦一場純屬中國戲曲音樂的音樂會。今天我們把張裕光團長的願望達成，並將這音樂會獻給我們尊敬的張裕光團長。

The late President of Chao Feng Chinese Orchestra, Mr. Gregory Chang once wished that one day Chao Feng Chinese Orchestra would present a concert of traditional operatic music from different regions of China. Today his wish has been granted. We dedicate this concert in memory of the late Mr. Gregory Chang.

### 團委會 Executive Committee

永遠名譽團長	張裕光	Late President	Gregory Chang
顧問	馬東岩	Honourable Advisor	Dong Yan Ma
名譽法律顧問	嚴偉霖	Honourable Legal Advisor	Daniel Yim
指揮	陳一平	Conductor	Yat Ping Chan
助理指揮	劉賢億	Assistant Conductor	Eric Lau
團長	林美歡	President	Mei Foon Lam
副團長	鄺蔭棠	Vice President	Steven Kwong
樂團經理	鄭顯威	General Manager	Linus Chang
財政	黃關鳳笙	Treasurer	Belinda Wong
秘書	陳冠羽	Secretary	Vivian Chen
譜務與服裝	林美歡	Librarian and Costume	Mei Foon Lam
活動組長	吳家霽	Recreation	Vanessa Ng
宣傳	文舒琦	Publicity Officer	Susan Wen

## 肇風中樂團

墨爾本肇風中樂團成立於一九八二年，為澳洲第一個最具規模而非牟利的註冊中樂團，旨在澳洲這片大地弘揚中國優良傳統文化和音樂。

自開團以來，肇風中樂團不斷充實自己，三十二年如一日，風雨不改，逢星期一晚在墨爾本大學音樂系課室進行排練，務求精益求精，演出完美。肇風亦經常在各大、中、小學校，圖書館及社區舉辦音樂演奏會、講座及樂器示範，以達到在社區中發揚和普及中樂的宗旨。肇風中樂團對慈善活動和捐款振災，不甘後人，並多次被邀請到各電臺參加演出。除了演奏中國傳統音樂之外，肇風還演奏現代作品，包括從新編曲配器的世界名曲和運用嶄新手法演繹的澳洲民謠。

今年肇風邁進第三十二年，在這三十二年的努力發展過程中，承蒙社會各界的厚愛和支持，得以茁壯成長，不僅成功地把優秀的中國傳統樂器和音樂文化帶入這西方社會，為墨爾本多元文化社群增添不少色彩，更成為墨爾本多元文化活動極有代表性的單位。去年，肇風中樂團再度應墨爾本藝術中心邀請，參與Play Me, I'm Yours的大型活動，將二十五臺鋼琴粉飾。肇風是被邀請的二十五個主流社會音樂藝術團體之一，粉飾後的二十五臺鋼琴分別被放置在墨爾本街頭，任行人彈奏。由於“中國戲曲音樂薈萃”音樂會的主題啟發，肇風團員將中國傳統戲劇男女面譜來粉飾鋼琴兩側，而鋼琴背面設計是墨爾本電車及南半球最高的Eureka Tower。這極具代表性，而美麗奪目的設計，獲得極高讚賞，並被選出放置在墨爾本藝術中心前面，讓公眾欣賞和彈奏。

除了每年舉辦週年音樂會及參與本地多元文化活動外，肇風經常與海外中樂團體合作，參與不同的海外文化交流活動，發展為海外知名的中樂團。肇風中樂團先後多次與香港著名的香港愛樂民樂團、香港青少年國樂團、香港女青中樂團、新加坡吉豐華樂團、新加坡淡馬錫理工學院華樂團、馬來西亞專藝民族樂團和台灣大青少年國樂團，在墨爾本、香港、新加坡和馬來西亞各地聯合演出。2008年肇風應邀參加香港國際中樂節，與香港中樂團及其他各地四十多個中樂團作交流和演出。2012年，肇風應上海民族樂團邀請，到上海參加上海國際中樂節。此外，肇風也成為了本地及海外中樂人士匯集之所。

在錄音方面，除了本團週年音樂會錄音、錄影、和特別用中國傳統樂器演奏澳洲國歌的鐳射光碟外，肇風更從音樂會現場錄音中，選出有代表性樂曲製成【肇風中樂團成立三十週年紀念集】精裝鐳射光碟，極受歡迎。

在此三十二年的優良業績基礎上，肇風將會持續地把中樂發揚光大，為社會、為澳洲服務。樂團亦會繼續與海內外音樂文化界朋友建立友誼，為發揚中國音樂共同做出努力。

## Chao Feng Chinese Orchestra

Chao Feng Chinese Orchestra was formed in 1982 in Melbourne, and is the largest non-profit, registered Chinese orchestra in Australia. Its aim is to promote traditional Chinese culture and music in Australia.

Since its inception, Chao Feng Chinese Orchestra has been constantly striving to raise its standards. In the past 32 years, come rain or shine, rehearsals were held every Monday at the Music Department, University of Melbourne. The goal is to achieve the best performance outcome at every concert. In order to fulfill its aim, Chao Feng Chinese Orchestra regularly organizes performances and workshops at various schools and community venues to introduce Chinese musical instruments to the public. Chao Feng Chinese Orchestra is also active in charity fund-raising in aid of natural disasters and has been guests at radio stations to perform for various charity events. The orchestra's repertoires cover both traditional and contemporary work, including new arrangements of world classics and new approaches to performing Australian folk songs.

Thanks to continuing public support, the orchestra has not only delivered traditional Chinese culture to mainstream society, but has matured into a unique force, adding colour to the multicultural scene of Melbourne. In 2013 Chao Feng Chinese Orchestra was one of 25 community-based Music and Arts organizations invited by Melbourne Arts Centre to participate in the "Play me, I'm Yours" project. Each organization was provided with an upright piano to decorate with a theme that reflects the organization's music or arts. The decorated pianos were then placed at various locations in Melbourne City, to be admired and played by the public. Chao Feng's team of talented artistic musicians decorated its piano with colorful Chinese Opera masks, Melbourne's distinctive trams and the Eureka Tower. The complete work has been admired by many and received numerous compliments.

In addition to holding annual concerts and participating in local community activities, Chao Feng Chinese Orchestra often collaborates with leading overseas Chinese orchestras to foster cultural exchange. Through such activities, the orchestra is now a well-known "overseas Chinese orchestra". So far, the Orchestra has jointly performed with Chinese orchestras in Melbourne, Hong Kong, Singapore and Malaysia. These include Hong Kong Music Lovers Chinese Orchestra, Hong Kong Juvenile

and Youth Chinese Classical Orchestra, Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, Keat Hong Chinese Orchestra of Singapore, Singapore Temasek Polytechnic Chinese Orchestra, The PCC Chinese Orchestra of Malaysia and Dachung Youth Chinese Classical Orchestra of Taiwan. In 2008

and 2012, Chao Feng Chinese Orchestra was invited to participate at the International Chinese Music Festival in Hong Kong and Shanghai respectively. On both occasions, members of our Orchestra had the opportunity to perform and exchange ideas with members of over 40 Chinese orchestras from different countries. At home in Melbourne, the Orchestra has been host to many local as well as visiting Chinese musicians.

Besides audio and video recordings of our annual concerts and a CD of the Australian National Anthem “Advance Australia Fair” performed using traditional Chinese musical instruments, Chao Feng Chinese Orchestra has produced a special commemorative 30<sup>th</sup> Anniversary double CD set which features selected tracks from live recordings of its past concerts.

Building on the success of the past 32 years, Chao Feng Chinese Orchestra will continue its mission in promoting Chinese music and contributing to the community. It will continue to work closely with similar organizations overseas to pursue their common aim of promoting Chinese music.

### 籌委會名單 Organizing Committee

主席Chairman:	林美歡	Mei Foon Lam		
音樂Music:	陳一平	Yat Ping Chan		
節目手冊Booklet:	吳家霽	Vanessa Ng	林美歡	Mei Foon Lam
成員 Members:	鄺蔭棠	Steven Kwong	劉賢億	Eric Lau
	黃關鳳笙	Belinda Wong	鄭顯威	Linus Chang
	文舒琦	Susan Wen	陳冠羽	Vivian Chen
	馮小翹	Selina Fung	李君柔	Chuin Jou Lee
美術設計Arts Design:	陳均怡	Eva Chan		

## 指揮 Conductor

### 陳一平

生於香港，陳一平畢業於香港演藝學院，現執棒於肇風中樂團、墨爾本青少年中樂團及墨爾本津樂集。在香港，陳君曾創辦、領導及指揮多個專業及業餘音樂團體，其中包括香港青少年國樂團、香港中國樂集、北區中樂團、大埔兒童合唱團、YMCA康怡兒童合唱團等。年青時曾被選為香港精英及香港樂壇新秀，其音樂足跡遍及中國、英國、美國、法國、日本、奧地利及澳洲等國家多個大城市，參與重要及大型演出，包括多個國際藝術節和康城影展等。

作為一個音樂家及音樂老師，陳君始終堅守抱負，對於在墨爾本進行中國音樂的教學與推廣活動可說是不遺餘力。

### Yat Ping Chan

Born in Hong Kong, Mr Yat Ping Chan graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He is now the conductor of the Chao Feng Chinese Orchestra, Melbourne Youth Chinese Orchestra and the Melbourne Chinese Music Chatter.

While in Hong Kong, Mr. Chan was founder, leader and conductor of several professional and amateur music groups including the Hong Kong Juvenile & Youth Chinese Classical Orchestra, Hong Kong Chinese Music Ensemble, North District Chinese Orchestra, Tai Po Children Choir and YMCA Kornhill Children Choir. He was crowned Jing Ying of Hong Kong (best of the best) and Hong Kong Young Music Talent. He has performed not only in Hong Kong but also in cities across Australia, Austria, China, France, Japan, United Kingdom and the United States. He participated in various important and major international music festivals.

As a musician and a music teacher, Mr. Chan is devoted to teaching and promoting Chinese music in Melbourne.

## 嘉賓介紹 Guest performers

### 凌丹紅 (越劇)

凌丹紅出身於藝術世家，中國國家一級演員，畢業於上海戲劇學院，藝術上有很高的造詣，來澳後多次參加各類演出，並為地區社區培養越劇人才，為推廣越劇藝術作出了很大的努力和貢獻，並榮獲中國國務院終身津貼。

### Dan Hong Ling (Shanghai Opera)

Dan Hong Ling came from an artistic family and is a national top rated performer. Graduated from Shanghai Theatre Academy, she is a high artistic achiever. Since arriving in Australia, Dan Hong has performed at many different venues and made invaluable contributions in promoting Shanghai operatic arts and trained opera performers in various communities. She is a recipient of indefinite funding from the State Council of the PRC.

## 羅文

羅文為越南華僑，從小即對中國古典文學、戲曲、音樂深饒興趣。一九七七年移居澳洲，一九八二年與孫紹基、林美歡、關鳳笙、李慶堅，陳詠蘭、陳思源等友好創立〈肇風中樂團〉，與此同時與羅崇華先生創〈漢聲雜誌〉，任主編。

一九九六年後，以教授粵曲為業。近年潛心創作粵曲，已有《惜別》、《會真》、《燕去畫樑空》、《夜奔》、《新貞娥刺虎》、《情牽白門柳》、等灌錄唱片問世。《南唐殘夢》即其早期作品，近十餘年來，於港澳海內外傳唱不衰，是羅氏代表作之一。

## Wen Lo

Wen Lo grew up in Vietnam and was very interested in classical Chinese literature, musical theatre and Chinese music at an early age. He immigrated to Australia in 1977. With a few close friends, William Suen, Mei Lam, Belinda Wong, Patrick Lee, Winly Chan and Gary Chan, Master Lo co-founded Chao Feng Chinese Orchestra in 1982. In the same year he co-established the «Chinese Culture» magazine with Mr. Sung Hoa La and took on the job of Chief Editor of the magazine.

Since 1996, Master Lo became a professional teacher and composer of Cantonese opera. His recent master works, which include “Farewell”, “Empty Nest”, “Night Flight” etc, have been made into CD recordings. “Shattered Dreams of Southern Tang”, one of his earlier master pieces, is widely popular among followers in Hong Kong, Asian and overseas countries. It is one of his master pieces.

## 金子

金子，原浙江溫州甌劇團著名演員，專攻刀馬旦，有着深厚的功底，並拜師學習〈變臉〉。來澳後長期活躍在澳洲各地舞臺，深得廣大戲劇愛好者的喜愛，為推廣中西文化交流起了積極的作用。

## Jin Zi

Jin Zi, a well known and very experienced actor from Wenzhou Ou Opera in Zhejiang Province, specialises in female warrior roles. She also learned the art of “Mask changing” from a famous Master. Since arriving in Australia she has been active at various performing venues and is well loved by the audience. She is a formidable force in promoting East-West cultural exchange.

### 李玲 (京劇)

李玲出身於藝術世家，自幼愛好京劇，1996曾獲湖南省第三屆京劇藝術節演唱銀獎，來澳後擔任春之聲藝術團副團長、藝術總監和指揮。

### Lin Li (Beijing Opera)

Lin Li came from an artistic family. As a child, Lin loved the Beijing Opera. She was runner-up winner at the 3<sup>rd</sup> Beijing Opera Festival in Hunan in 1996. After arriving in Australia, Lin has been the Deputy President of The Sound of Spring Arts Troupe, as well as its Artistic Director and Conductor.

## 獨奏者 Solo Performers

### 曾薇霖

曾薇霖，1985年生於台灣台南，自13歲起學習中國笛，曾師事吳正雄，于興義，潘柏安等台灣名師，以及中國笛子名家俞遜發，戴亞，李鎮。自台灣國立台南藝術大學獲得學士與碩士學位後，目前於蒙納許大學研修博士課程。研究主題為印尼邦加省華人社群的音樂活動。

### Wei-Lin Tseng (Lyn)

Wei-Lin Tseng (Lyn) was born in Taiwan in 1985. She began learning the Chinese flute at the age of 13, and had studied with renowned Chinese flautists and Dizi masters in Taiwan and China. She graduated with Bachelor and Master degrees from Tainan National University of the Arts, majoring in Chinese flute and Ethnomusicology. Lyn is now undertaking a PhD program at Monash University.

### 吳振興

吳振興年青時為專業二胡演奏員，七十年代初到八十年代末在中國江西省專業劇團擔任首席二胡演奏員。2011年定居墨爾本後加入肇風中樂團才恢復二胡演奏。吳先生二胡演奏技術全面，尤其擅長演奏戲曲音樂。

### Zhen Xing Wu

Mr Zhen Xing Wu was a professional Erhu performer from early 1970's to late 1980's when he was Principal Erhu player with the professional Theatre Group of Jiangxi Province in China. Since arriving in Melbourne in 2011 Mr. Wu has been an active and valued member of Chao Feng Chinese Orchestra. Mr. Wu is a very competent and passionate Erhu player, and operatic music is his forte.



## 演出者 Performers

指揮 Conductor:	陳一平 Yat Ping Chan	
司儀 Master of Ceremony:	張浦莉 Pauline Cheung	
特別嘉賓 Special Guest		
上海越劇 Shanghai Opera:	凌丹紅 Dan Hong Ling	
京劇 Beijing Opera:	李玲 Lin Li	
變臉 Bian Lian:	金子 Jin Zi	
廣東粵劇 Cantonese Opera:	羅文 Wen Lo	馮小翹 Selina Fung
	畢慧聰 Gloria Butt	
高胡 Gaohu:	胡錦華 Stephen Wu	(兼板胡、二胡 +Banhu, Erhu)
二胡 Erhu:	吳振興 Zhen Xing Wu	宋雅琮 Rebecca Song
	鄭宇曙 Yu Shu They *	鄭顯威 Linus Chang
	王秋璇 Alina Wang	翁俊杰 Chun Kit Yoong
	楊琦 Victor Yang	梁家華 Ka Wah Leung
中胡 Zhonghu :	陳聰祺 Cong Qi Chen *	李慶堅 Patrick Lee
	張龍軒 Leonard Cheung	
大提琴 Cello:	蘇景榮 Kim Yin See *	陳俊廷 Justin Chan
	蔡春生 Chun Sheng Cai *	
倍大提琴 Double Bass:	周志強 Lawrence Chow	
笛子 Dizi:	鄺蔭棠 Steven Kwong ^	翁譽揚 Julian Yung ^
	曾薇霖 Wei Lin Tseng	陳國航 Alan Tan
	陳冠羽 Vivian Chen ^	唐宇清 Alan Tang
	黃德輝 Frankie Wong ^	
笙 Sheng:	吳家霽 Vanessa Ng	賓彼得 Pete Bannister
嗩吶 Suona:	李君柔 Chuin Jou Lee	(兼笛子 +Dizi)
揚琴 Yangqin:	黃關鳳笙 Belinda Wong	李森宏 Isaac Lee
	朱尉曦 Toni Zhu	
柳琴 Liuqin:	翁曦暘 Jasmine Yung	
琵琶 Pipa:	文舒琦 Susan Wen	陳心妍 Cindy Chen
	林美歡 Mei Foon Lam	
中阮 Zhongruan:	韓承言 Daniel Han	潘絳紅 Doreen Pun
	翁滋楊 Adriana Yung	
三弦 Sanxian:	陳凱莉 Kai Li Tan ∞	
大阮 Daruan:	劉賢億 Eric Lau ∞	汪依章 Yi Zhang Wang Δ
古箏 Guzheng:	廖楚怡 Katherine Liao	Cocky Tan *
	袁藝銘 Alysa Yuan	
敲擊 Percussion:	陳均怡 Eva Chan	許敏 Min Xu
	陳尚澄 Andy Chan	林心河 Scarlet Lin
	邱禮晴 Jeremy Yau	

\*特別嘉賓 Special Guest    ∞ 兼中阮 +Zhongruan    Δ 兼京胡 +Jinghu    ^ 兼洞簫 +Xiao

## 節目表 Program

---

合奏 南腔北調 黃梅調隨想 川調	<u>Ensemble</u> Tunes from the North with Southern Accents Huangmei Capriccio Tune of Sichuan
<u>琵琶、古箏、揚琴三重奏</u> 彈詞韻 (琵琶：文舒琦、古箏：廖楚怡、 揚琴：李森宏)	<u>Trio: Pipa, Guzheng, Yangqin</u> Tan Ci Yun (Pipa: Susan Wen, Guzheng: Katherine Liao, Yangqin: Isaac Lee)
青年組 紫竹調 勸世歌	<u>Youth Ensemble</u> Purple Bamboo Tune Song of Exhortation
京劇選段 貴妃醉酒 (獨唱：李玲 京胡領奏：汪依章)	<u>Beijing Opera</u> Drunken Concubine (Singer: Lin Li, Jinghu: Yi Zhang Wang)

---

中場休息十五分鐘

Intermission 15 minutes

---

粵曲選段 南唐殘夢 (演唱：畢慧聰、馮小翹，高胡：羅文)	<u>Cantonese Opera</u> Shattered Dreams of Southern Tang (Singer: Gloria Butt, Selina Fung, Gaohu: Wen Lo)
川劇 變臉 (變臉：金子，古箏：Cocky Tan)	<u>Sichuan Opera</u> Bian Lian: Mask Changing (Bian Lian: Jin Zi, Guzheng: Cocky Tan)
二胡獨奏 秦腔主題隨想曲 (二胡獨奏：吳振興 揚琴：黃關鳳笙 梆子：陳均怡)	<u>Erhu Solo</u> Qinqiang Capriccio (Soloist: Zhen Xing Wu, Yangqin: Belinda Wong, Bangzi: Eva Chan)
笛子與樂隊 秦川情 (笛子獨奏：曾薇霖)	<u>Dizi and Orchestra</u> Enchanting Qinchuan (Soloist: Wei Lin Tseng)
越劇選段 勸黛 (獨唱：凌丹紅，高胡領奏：汪依章)	<u>Yue Opera</u> Advice to Dai Yu (Singer: Dan Hong Ling, Gaohu: Yi Zhang Wang)
合奏 韻 (京胡領奏：汪依章)	<u>Ensemble</u> Rhyme (Jinghu: Yi Zhang Wang)

## 樂曲介紹

《南腔北調》 朱曉谷作曲  
樂曲是以蘇北民歌為素材，在發展中又出現不同地方的音樂素材，進而構成南腔北調的統一神韻。整個合奏音樂形象活潑詼諧，熱情豪放。

《黃梅調隨想》 黃梅戲 王直編曲  
黃梅調又稱黃梅戲，流行於安徽地區。編者採用了黃梅戲不同的唱段結成樂曲，充份表現出黃梅戲活潑和優美動人的曲調。

《川調》 楊天勝作曲  
此曲採用川劇彈戲曲牌改編創作而成，運用了大量南北方笛子傳統技巧，使樂曲活潑生動，有豐富的表現力。

《彈詞韻》 周成龍作曲  
此曲以江南評彈音調為素材而創作，全曲活潑，幽默。

《紫竹調》 滬劇曲牌 劉明源編曲  
此曲原為上海地區滬劇中的一段曲牌，在江南地區家喻戶曉，經作曲家整理編配後，成為一首有濃厚水鄉情調的民樂小合奏曲。

《勸世歌》 台灣民間說唱音樂 劉文祥編曲  
此曲為二段體曲式，第一段為行板，第二段為慢板。主要勸人為善，改過自新。是台灣民間說唱音樂最通俗而典型的代表之一。

《貴妃醉酒》 傳統京劇劇目  
《貴妃醉酒》又名《百花亭》，源於乾隆時一部地方戲《醉楊妃》的京劇劇目，該劇經京劇大師梅蘭芳傾盡畢生心血精雕細刻、加工點綴，成為梅派經典代表劇目之一。此劇本主要描寫“三千寵愛在一身”的楊玉環醉後自賞懷春的心態。

《南唐殘夢》 羅文作詞、作曲  
公元十世紀中，宋太祖遣曹彬滅割據於江、淮一帶之南唐，俘李煜〔李後主〕夫婦返開封。此曲即敘李氏夫婦居開封時寄人籬下，朝不保夕之暗淡心情。

《秦腔主題隨想曲》 趙震霄、魯日融編曲  
樂曲以秦腔曲牌為素材改編而成，生動地表現出西北人民樸實的民風及豪爽的性格。

《秦川情》 曾永清作曲  
樂曲作於一九九二年。此曲以秦腔、碗碗腔、郿鄠調等戲曲音調為素材，運用笛子豐富的表現技巧編寫而成，描述了八百里秦川的風土人情。

《勸黛》 顧振遐作曲  
越劇電影《紅樓夢》中的一段插曲，敘述寶黛雙方內心有所感情，被紫娟窺出，紫娟勸黛玉，黛玉聞後思緒萬千。

《韻》 朱曉谷作曲  
樂曲以京劇音格風格寫成，表現中國音樂特有的韻味。

## Synopsis

### Tunes from the North with Southern Accents

Composed by Xiao Gu Zhu

Based on folk tunes of Northern Suzhou, this composition is a fusion of musical characteristics of different regions of China. The vibrant, passionate and harmonious mood is carried through the entire piece.

### Huangmei Capriccio

Huangmei Opera Music Arranged by Zhi Huang

Huangmei Opera, or Huangmei Diao, is particularly popular in Anhui Province. This arrangement is based on some familiar songs from Huangmei Operas and is truly a delightful medley of Huangmei Opera music.

### Tune of Sichuan

Composed by Tian Sheng Yang

This composition is adapted and based on the music from Sichuan Opera. It makes full use of both Southern and Northern schools of Dizi ( Chinese flute ) techniques to bring this expressive piece to life.

### Tan Ci Yun

Composed by Cheng Long Zhou

Tan Ci, also known as Ping Tan, is the traditional ballad of Jiangsu Province and is a very popular form of entertainment. This lively and humorous composition derives its theme from the spirit of Ping Tan music.

### Purple Bamboo Tune

Shanghai Opera Music Arranged by Ming Yuan Liu

The melody originated from a widely loved tune of Shanghai Opera. This rearrangement, reflecting life in the water village - the “Venice of the Orient”, has become a favourite with ensembles.

### Song of Exhortation

Taiwan Folk Tune Arranged by Wen Xiang Liu

This piece was composed in the two-part format with andante in Part I and adagio in Part II. The main message is to exhort people to be benevolent for the world to be a better place. It is one of the most common yet typical styles of folk ballads in Taiwan.

### Drunken Concubine

Traditional Beijing Opera

This Beijing Opera classic made famous by Grand Master of Beijing Opera, Lan Fang Mei himself, recounts the scene when Yu Huan Yang, the Emperor Tang Ming Huang's favorite concubine, was waiting anxiously for the arrival of her beloved at the One Hundred Flower Pavilion.

### Shattered Dreams of Southern Tang

Music and Lyrics Composed by Wen Lo

In mid 10<sup>th</sup> Century AD, the Kingdom of Southern Tang was invaded by the army of Taizu, Founding Emperor of Song Dynasty. Emperor Yi Li and Empress were taken prisoners and transferred to Kai Feng, the Capital. This is the couple's heart-wrenching tale of sorrow, uncertainties and desperation.

### Qinqiang Capriccio

Arranged by Zhen Xiao Zhao & Ri Rong Lu

Qinqiang is one of the oldest forms of Chinese opera, especially popular in the North-Western provinces of Shaanxi, Gansu and Qinghai. This arrangement is based on the music of Qinqiang opera. It vividly portrays the simple lifestyle, generous and down to earth nature of the people in this region.

### Enchanting Qinchuan

Composed by Yong Qing Ceng

Qinchuan refers to the vast plains north of Shaanxi and Gansu Provinces in the North Western region of China. This hauntingly beautiful piece, composed in 1992 uses different operatic tunes as the elements, and various Dizi techniques to depict the scenic landscapes and the people's way of life in Qinchuan.

### Advice to Dai Yu

Composed by Zhen Xia Gu

Bao Yu and Dai Yu are the main characters in the story of the Yue, or Shaoxing Opera Classic, “ Dreams of the Red Chamber ” . This composition is an excerpt from the film with the same title, tells of Dai Yu's mixed feelings, after her love towards Bao Yu was discovered by her maid Zi Juan, who went on to offer her Mistress some precious words of advice in love.

### Rhyme

Composed by Xiao Gu Zhu

This piece is composed in the style of the Beijing Opera, showing off the highly representative and unique flavours of Chinese music.

京劇《貴妃醉酒》 青衣：李玲〔楊貴妃〕

海島冰輪初轉騰，見玉兔，玉兔又早東昇。那冰輪離海島，乾坤分外明，皓月當空，恰便似嫦娥離月宮，奴似嫦娥離月宮。好一似嫦娥下九重，清清冷落在廣寒宮，啊，在廣寒宮。

玉石橋斜倚把欄杆靠，鴛鴦來戲水，金色鯉魚在水面朝，啊，在水面朝。長空雁，雁兒飛，哎呀雁兒呀，雁兒並飛騰，聞奴的聲音落花蔭，這景色撩人欲醉，不覺來到百花亭。

越劇《勸黛》 青衣：凌丹紅〔林黛玉〕

好紫鵲句句話兒含意長，她窺見我心事一樁樁。  
想黛玉寄人籬下少靠傍，還不知葉落歸根在哪鄉。  
老太太雖然憐惜我，總不是可恃寵撒嬌像自己的娘。  
舅父母是賓客相待隔層肉，鳳姐姐是裡面尖來外面光。  
園中姐妹雖相好，總是那各母所生各心腸。  
知心人只有寶哥哥，從小就耳鬢廝磨成一雙。  
幾年來心貼心兒把日月過，情深如海難測量。  
因此我願為春蠶自作繭，我為他日吐情絲夜織網。  
心中事牽腸掛肚推不開，好姻緣又似近身又渺茫。  
若說今生沒奇緣，為什麼合一付心肝合一付腸。  
若說今生有奇緣，為什麼隔一座高山隔一堵牆。  
不由人痴癡想，我只有心坎裡深把啞謎藏。

粵曲《南唐殘夢》 生：畢慧聰〔李煜〕、旦：馮小翹〔小周后〕

〔生唱〕：春花秋月何時了，往事知多少？小樓昨夜又東風，故國不堪回首月明中，雕欄玉砌應猶在，只是朱顏改，問君能有幾多愁，恰似一江春水向東流。

〔旦唱〕：哀邦家亡，歷劫鴛鴦偶，寄寓他鄉，似飄萍逐水流，恨悠悠。連綿風雨幾時休，此身猶若風中柳。休休休，愁愁愁，崔嵬世路修，一步一災咎，精鋼經百煉，化作繞指柔，鐘鳴鼎食成烏有，漫舞輕歌夢中求，漫道江山如錦綉，末路王孫作楚囚，思悠悠，恨悠悠。

〔白〕：主上！主上呀！君你莫倚欄杆，莫蘊新愁濃似酒。

〔生唱〕：命似懸絲因風向定去留，一死劫方休，只恨恇怯無能無勇更無謀。忍教嬌卿荐枕席，委節事寇仇，至令紅銷綠瘦。自愧治國無方，優柔寡斷，令到大好山河，一旦淪於敵手。昔日九五尊，今日任人宰割，難護弱質溫柔。

〔旦唱〕：忍死須臾惹來恨滿千秋，何期落莫劫後花，變殘紅成敗柳，深苑深清秋，愁對慘綠愁紅，白了人頭，千嬌百媚誤了溫柔，唯怨命裡招災咎。忍蒙羞，含污垢，何期江左嬌花，變了汴梁野柳。

〔內場報〕主上有旨，違命侯夫人即速入宮晉見。

〔生唱〕：哎吔！哎吔吔，宮監一聲傳皇命，萬般滋味，上心頭。

〔旦唱〕：一聲宮禁令，增添萬縷憂，更聲敲碎，心似秋蓮淚暗流。

〔生唱〕：一聲宮禁令，慟哀兩淚流，愁人怕獨對，月滿西樓。

〔旦唱〕：去日苦偏多，劫難永不休，願將舊債一朝了，一覺香銷塵寰莫再留。

〔生唱〕：去日苦偏多，劫難永不休，夢裡依稀仍，上林御園遊，夢醒皆烏有。

〔合唱〕：夢醒皆烏有。

### 鳴謝 Acknowledgement

這次：【中國戲曲音樂薈萃】音樂會承蒙 Victorian Multicultural Commission, 墨爾本大學音樂系、Professor Catherine Falk、凌丹紅女士、李玲女士、金子女士、羅文師傅、畢慧聰女士、蘇景榮老師、鄭宇曙先生、蔡春生先生、陳聰祺老師、李錫欽先生、馬來西亞專藝民族樂團團長楊俊偉先生、馮菊芳女士、徐啓成JP、周偉文先生、星島日報、大洋時報、澳洲訊報、同路人周刊、廣告天下、墨爾本日報、SBS電台廣東話及國語組、溫楚良先生、劉江先生、3CW電台廣東話及普通話組、林麗女士、Ivanhoe Girl's Grammar School、寶康圖書文具公司、榮發公司、全方位娛樂及其他新聞界人士及台前幕後各工作人員的鼎力支持與協助，高誼隆情，不勝銘感。

### Chao Feng Chinese Orchestra's upcoming public performances:

03/09/2014: Perform from 6:30 p.m. to 7:30 p.m. at St Kilda Library

07/09/2014: Workshop and performance at Annual Moon Cake Festival at the Queen Victoria Market. ( Please visit [www.chaofeng.com.au](http://www.chaofeng.com.au) for activity time table)



肇風中樂團  
Chao Feng Chinese Orchestra  
[www.chaofeng.com.au](http://www.chaofeng.com.au)

Weekly rehearsal: Monday 8pm-10pm at  
Music Department of the Melbourne University  
(210 Berkeley Street, Carlton. Melway: 43 G4)

VICTORIAN  
multicultural  
commission  
*strengthening our community*



24-08-2014

Sunday 4:00pm

Ivanhoe Girls' Grammar  
School Performing Arts Centre